

GARAPA



8

10/AGOSTO/2019

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

A partir de Outubro

10月から乳幼児教育・保育無償化

GRATUIDADE DO ENSINO INFANTIL E ASSISTÊNCIA INFANTIL (CRECHES, JARDIM DE INFÂNCIA, CRECHES RECONHECIDAS, ETC.)

A partir de outubro deste ano, a mensalidade de creche (hoikuen), jardim de infância (yochien), jardim de infância & creches reconhecidas (Ninte Kodomo-en), etc., de crianças que frequentam instituições infantis, tornar-se-á gratuita. No entanto, despesas com merenda escolar, materiais escolares, atividades escolares, transporte, etc., continua sendo responsabilidade dos pais em arcar com estas despesas, mesmo depois de iniciar este sistema de gratuidade. Atualmente, as despesas com alimentação, etc., das crianças que frequentam as creches, jardim de infância, e outras programações semelhantes vem sendo incluída nas mensalidades, porém a partir de outubro, estas despesas deverão ser efetuadas diretamente à instituição infantil. Contamos com sua total compreensão e colaboração de todos.

Quem serão o alvo:

- Todas as crianças que frequentam classes de 3 a 5 anos de idade de creches, jardim de Infância, etc.
- Crianças de 0 a 2 anos de famílias isentas do Imposto Municipal

[Aos usuários de pré-escola em horário extra-ordinário (azukari hoiku)]

Além da mensalidade, será beneficiado com um valor adicional de no máximo 11.300 ienes referente aos cuidados em horário extraordinário (Azukari hoiku). Porém, é necessário a comprovação da necessidade de utilização da instituição infantil, avaliada pela prefeitura (Hoiku no Hitsuyosei no Ninte).

[Aos usuários de instituições (de cuidados infantis) particulares não reconhecidas]

As pessoas que se enquadram como público-alvo a seguir, poderão se beneficiar deste sistema, porém, é necessário a comprovação da necessidade de utilização da instituição infantil, avaliada pela prefeitura (Hoiku no Hitsuyosei no Ninte).

Público-alvo e Valor Limite

- Crianças que frequentam a classe de 3 anos até 5 anos : Valor máximo do benefício 37.000 ienes/mensal
- Crianças de 0 ano a 2 anos, cuja família é isenta do imposto residencial, que frequentam instituição particular e comprovou a necessidade de utilização da instituição infantil, valor máximo do benefício 42.000 ienes/mensal

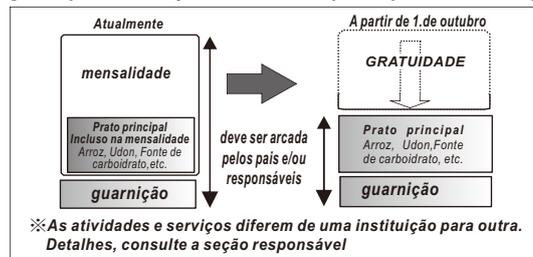
Outras atividades de cuidados infantis que serão gratuitas ao público-alvo

Atividade de cuidados temporários (Ichiji Azukari Hoiku), atividade hospitalar de cuidados da criança enferma, atividade do Centro de Apoio à Família (Family Support Center), etc.

※O modo de inscrever-se, etc, serão informados através das instituições infantis.

Detalhes: Informação sobre a comprovação da necessidade de utilização da instituição infantil, (Hoiku no Hitsuyosei no Ninte), na Seção de Assuntos Infantis da Prefeitura de Oizumi. TEL 0276-63-3111 (ramal 353).

[Exemplo de crianças de 3 a 5 anos que frequentam creches]



Matriculas abertas
PRÉ-ESCOLA /2020
私立幼稚園・認定こども園児募集



As pré-escolas (Yochien) particulares da cidade estão abrindo inscrições para ingresso em 2020.

- **Público-alvo:** crianças com 3 anos completos, poderão ingressar na pré-escola.
- **Inscrições:** a partir de 23 de agosto (sex)

Pré-escola	Endereço	Telefone
Ninte Kodomo-en ENOKI Yochien	Kita Koizumi 3-9-6	0276-62-3636
Ninte Kodomo-en MATSUBARA Yochien	Nishi Koizumi 3-6-22	0276-62-2532
SEI CLARA Yochien	Hinode 56-1	0276-62-3036
Ninte Kodomo-en MIYOSHI Yochien	Yoshida 965	0276-62-3935
Ninte Kodomo-en MIYOSHI Dai ni Yochien	Yorikido 277-1	0276-63-1621

目次

- 10月から幼児教育・保育無償化 1
- 私立幼稚園・認定こども園児募集 1
- 時間外納税窓口のご案内 1
- 税金納期のお知らせ 1
- 大泉町総合防災訓練を行います 2
- 家庭用防犯かぎの設置費用を一部補助 2
- たき火・たばこの不始末による火災多発 2
- 外国籍児童就学説明会の開催について 2
- 子ども食堂の開催について 2
- 基本的なごみ出しルール 2
- いずみの社の教室のご案内 2
- 勤労者美術展作品募集 3
- 町民限定サントリーホール工場見学のお知らせ 3
- 第3回文化の通訳養成講座のお知らせ 3
- 外国人のための法律相談 3
- 活きな世界のグルメ横丁について 3
- 保健カレンダーについて 4
- 日曜・祝日の当番医について 4
- 予防接種を受けましょう 4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)
延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 2 de setembro, vencimento da
- 2ª Parcela: Imposto Provincio-municipal
- 2ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
Dias : 14, 21 e 28 de agosto, 4 e 11 de setembro
Aberto até às 19h15

SÁBADOS :
Dias : 17, 24 e 31 de agosto 7 e 14 de setembro
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内





TREINAMENTO DE PREVENÇÃO CONTRA DESASTRES NATURAIS

大泉町総合防災訓練を行います



A cidade oferece uma grande oportunidade aos moradores e trabalhadores de Oizumi de realizarem uma simulação em caso de terremoto, incêndio ou calamidade natural e além de ter a chance de ver os treinamentos (citados abaixo) terá a oportunidade de degustar curry, confeccionadas pelo batalhão do exército.

Este grande treinamento geral ocorre uma vez a cada dois anos. Assim, não perca esta oportunidade e participem!

□ **Data:** 25 de agosto de 2019

□ **Horário:** a partir das 8h30

□ **Local:** Beira do Rio Tone (proximidades da região Sengoku)

□ **Programação (Previsão):**

- Treinamento de divulgação
- Treinamento para refúgio
- Treinamento de reparação da infraestrutura (trabalhos de reparos nas canalizações de gás, água e eletricidade)
- Como utilizar um extintor
- Primeiros-socorros (respiração artificial, massagem de reanimação cardíaca, uso do aparelho AED, etc.)
- Demonstração das atividades de primeiros-socorros
- Sensação de passar dentro de uma casa toda enfumaçada
- Salvamento de pessoas presas dentro de um carro.
- Como combater incêndio de casa, edifícios e construção.
- Treinamento de salvamento com helicóptero
- Exibição de carro de primeiros socorros, moto de salvamento, carro de bombeiro com escada magirus.
- Treinamento de como utilizar eficientemente o serviço "Disque 171"- Intercâmbio de Mensagens de Catástrofes da empresa telefônica

[Ajuda no custeio da compra de Câmera Residencial de Proteção a Crimes (Bohan camera)]

家庭用防犯カメラの設置費用を一部補助

As pessoas que pretendem instalar a camera filmadora em sua casa, a prefeitura ajuda no custeio de uma parte das despesas.

Porém, deve enquadrar nos requisitos. Para receber esta ajuda, verifique de antemão os requisitos necessários, consultando o setor responsável antes de adquirir o equipamento.

-Valor do custeio: ½ do valor pago (limite máximo de até 10.000 ienes/ apenas uma única vez.)

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)



A L E R T A : Casos de incêndios tem aumentado!

たき火・たばこの不始末による火災多発

Somente nesta jurisdição de Ota, até o dia 20 de junho, já foram registrados 14 casos de incêndio por decorrência de não apagar direito fogueiras e 9 casos de bituca de cigarro, resultando o dobro de incidência comparado com o ano anterior

Para evitar incêndio, tomemos cuidados nos seguintes itens:

No caso de fogueira

- Em dias de ventos fortes ou ar seco, evite fazer fogueira.
- Quando estiver fazendo fogueira, não afaste-se do local
- Deixe preparado balde com água, e ao apagar, jogue água até que apague por completo.

No caso de Cigarro:

- Apague por completo o fogo
- Não amontoe bitucas de cigarros
- Não fume deitado

Por um simples descuido, o fogo pode se alastrar. Seja fogueira ou cigarro, ao lidar com fogo, tome os devidos cuidados.

Detalhes: Setor de Prevenção, Central do Corpo de Bombeiro de Ota (Telefone 0276-33-0202)



Reunião Explicativa aos Pais dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO DO PRIMÁRIO/2020

外国籍児童就学説明会の開催について



O Departamento de Ensino Escolar de Oizumi está convocando os pais, das crianças que irão ingressar nas escolas municipais em abril/2020, para orientação e tramitação para o ingresso escolar.

□ **Convocados:** Pais de crianças nascidas de 2 de abril de 2013 a 1 de abril de 2014, com residência em Oizumi. Os convocados serão comunicados pelo correio. Para aqueles que não receberam o Comunicado até a data abaixo prescrita, entre em contato com o Departamento de Ensino Escolar de Oizumi.

□ **Data da Reunião:** 4 de setembro (qua) a partir das 15h

□ **Local:** Prefeitura de Oizumi (Oizumi machi Yakuba) Daikaigishitsu, 3º piso

□ **Trazer:** Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Techo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) da criança e do responsável

□ **Informações:** Seção de Administração de Ensino, na Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 331)



Atividade da Assistência Social KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

□ **Dia:** 24 de agosto (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

□ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)

□ **Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).

□ **Cardápio:** Udon, Tempurá, conserva de pepino, frutas

□ **Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969



[Yorikido Kodomo Shokudo]

□ **Dia:** 14 de setembro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)

□ **Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)

□ **Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)

□ **Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa.

□ **Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Machikado Kodomo Shokudo]

□ **Dia:** 23 de agosto (sex) a partir das 18h (recepção inicia-se as 17h)

□ **Local:** Seibu Kominkan (Endereço: Nishi Koizumi 4-29-5)

□ **Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)

□ **Cardápio:** alimentos variados

□ **Informações:** Com Sr(a) Tominaga pelo Tel: 080-3736-3736



REGRAS BÁSICAS DO LIXO

基本のごみ出しルール



Você está separando e depositando o seu lixo de forma correta?

- Os lixos são divididos em 3 tipos: Inflamáveis, Não-inflamáveis e Recicláveis
 - Antes de depositar o lixo, verifique o Calendário da Coleta de Lixo, depositando-o nos locais, dias e horários determinados.
 - Os lixos devem ser colocados em sacos plásticos transparentes ou semi-transparentes
- **Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente, (Kankyo Seika), telefone 0276-63-3111 (Ramal 562)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社のイベント・教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 10 de setembro (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.



【AULA DE FITNESS】

- Dias : 1, 8 e 29 de outubro (ter)
- Horário : 10h30~11h30
- Vagas : 25 pessoas
- Custo : 1.500 ienes

【AULA DE AQUABICS】

- Dias : 2, 9, 16, 23 e 30 de outubro (qua)
- Horário:

Manhã: 10h45~11h45
Noite : 19h~20h

- Vagas : 20 pessoas
- Custo : 2.500 ienes



【AULA DE FITNESS】

- Dias : 2, 9, 16, 23 e 30 de outubro (qua)
- Horário : 19h30~20h30
- Vagas : 35 pessoas
- Custo : 2.500 ienes

【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ】

- Dias : 3, 10, 17, 24 e 31 de outubro (qui)
- Horário : 10h30~11h30
- Vagas : 15 pessoas
- Custo : 2.500 ienes



【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias : 4, 11, 18 e 25 de outubro (sex)
- Horário : 10h30~11h30
- Vagas : 15 pessoas
- Custo : 2.000 ienes

【AULA DE AQUABODY MAKE】

- Dias : 4, 11, 18 e 25 de outubro (sex)
- Horário : 10h45~11h45
- Vagas : 20 pessoas
- Custo : 2.000 ienes



【AULA DE IOGA SAZONAL (AROMAIOGA)】

- Dias : 4, 11, 18 e 25 de outubro (sex)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas : 16 pessoas
- Custo : 2.300 ienes

【AULA DE EXERCÍCIOS MARCIAIS (TENKUTAIGA)】

- Dia : 24 de outubro (qui)
- Horário : 10h30~11h30
- Público-alvo : Pessoas com mais de 60 anos de idade
- Vagas : 16 pessoas
- Custo : gratuito

Mostre seus dotes!

EXPOSIÇÃO DE OBRAS E ARTES DOS TRABALHADORES

勤労者美術展作品募集

- Datas : 23 e 24 de novembro
- Local : Izumi no Mori (Endereço : Oizumi-machi Asahi 4-7-1)
- Público-alvo : trabalhadores e/ou moradores de Oizumi
- Obras aceitáveis : pinturas, caligrafia japonesa, fotografias, artesanatos, escultura
- Número de obras : até dois itens de diferentes modalidades
- Como se inscrever : entre 24 de setembro e 18 de outubro, indo diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção Econômica "Keizai Shinko-ka". Poderá adquirir o Formulário de inscrição no Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.
- Informações : Prefeitura de Oizumi, Seção de Promoção Econômica, Telefone 0276-63-3111 ramal 552



VISITA À FABRICA DE CERVEJA EXCLUSIVO PARA MORADORES DE OIZUMI

町民限定サントリービール工場見学のお知らせ

- Data: 21 de setembro (sáb)
- Horário: 1ª Turma às 13h e 2ª Turma às 16h
Duração de cada turma é de 90 minutos conhecer de perto como funciona a produção de cerveja e experimentar uma cervejinha geladinha produzida com malte, lúpulos selecionados e água cristalina
- Transporte: Saida da Prefeitura de Oizumi 30 minutos antes do horário de cada turma
- Público-alvo: exclusivo para moradores de Oizumi, e que sejam maiores de 20 anos de idade
- Vagas: 70 pessoas por turma
- Custo: gratuito
- Inscrições: até o dia 10 de setembro, na Seção de Promoção Econômica, Encarregados da Promoção de Indústria e Comercio (telefone 0276-63-3111 (ramal 552))

3ª Aula Bunka do Tsuyaku

MONTAGEM DE MINI CADERNO ORIENTAL (WATOJI MAME HON)

第3回文化の通訳養成講座のお知らせ

Vamos montar um caderno personalizado, utilizando papéis orientais e aprenda várias etiquetas japonesas da época.

- Dia: 27 de setembro (sex)
- Horário: a partir das 18h50
- Local: Salão Público de Oizumi MINAMI BEKKAN, 2F
Oizumi Kominkan MINAMI BEKKAN)
(Endereço: Yoshida 2011-1)
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 200 ienes (incluso material)
- Informação e Inscrição: diretamente ou telefonando ao Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone 0276-62-6066



CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談



Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

- Data: 8 de setembro de 2019 (dom)
- Horário: das 10h as 15h
- Local: Oizumi-machi Kominkan-Minami Bekkan
(Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2011-1)
- Os consultores são : Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em: Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog
- Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (dias úteis) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 25 de agosto (dom) Das 13h ~ 18h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: na Associação de Turismo de Oizumi, pelo Telefone: 0276-61-2038

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
SETEMBRO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	6	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	9	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	10	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	12	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.08.2017~31.08.2017	12h45 ~ 13h15
	17	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.5.2019~31.5.2019	13h ~ 13h15
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.06.2016~30.06.2016	12h45 ~ 13h15
	26	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.02.2018~20.03.2018	
27	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.02.2019~28.02.2019	13h ~ 13h15		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h as 11h30)
		(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
AGOSTO	11 Dom	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Masuda lin ☎0276-82-2255	Mogami ☎0276-74-3763		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	12 Seg	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Suda lin ☎0276-63-1414	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		
	18 Dom	Goto lin ☎0276-72-0134	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawata lin ☎0276-72-3314	
	25 Dom	Koyanagi (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
SETEMBRO	1 Dom	Takahashi Clinic ☎0276-75-7772	Abe lin ☎0276-62-5428	Tanuma lin ☎0276-88-9223	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	8 Dom	Ueno lin ☎0276-72-3330	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Takagi ☎0276-62-6611		
	15 Dom	Yokota ☎0276-72-4970	Ogiwara Clinic (Somente pediatria) ☎0276-61-1133	Inoue lin ☎0276-82-1131	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	16 Seg	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070		

☐ → Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), Ota-shi Hoken Center, 1º piso ☎0276-60-3099 (Clínico Geral e pediatria)

VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS?

予防接種を受けましょう

O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2020. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina preventiva.

■ 2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)

☐ Público-alvo:

Nascidas entre 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014

■ 2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)

☐ Público-alvo:

Nascidas 2/abril/2007 ~ 1/abril/2008



■ Vacina Pneumocócica para idosos

☐ Público-alvo: Pessoas nascidas entre

- 2 de abril de 1954 e 1 de abril de 1955
- 2 de abril de 1949 e 1 de abril de 1950
- 2 de abril de 1944 e 1 de abril de 1945
- 2 de abril de 1939 e 1 de abril de 1940
- 2 de abril de 1934 e 1 de abril de 1935
- 2 de abril de 1929 e 1 de abril de 1930
- 2 de abril de 1924 e 1 de abril de 1925
- Pessoas nascidas antes de 1.abril de 1920



■ Detalhes: Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), do Departamento de Saúde e Assistência Social (Kenko Fukushi-bu), pelo telefone 0276-62-2121